

MUHAMMAD UMAR MEMON

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;  
(\* ) indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

Abbas, Khwaja Ahmad. See Cowasjee, Saros, below.

Agha, Wazir. *Half Century Later*. Tr. Rajinder Singh Verma. Lahore: West Pakistan Urdu Academy, 1989. 52 pp. Rs. 50, \$3.  
[Translation of the long poem *Ādhī Śadī kē Ba'd*.]

———. *Selected Poems*. Selected and with Introductions by Jamil Azar and Mushtaq Qamar. Sargodha: Maktaba Urdu Zuban, n.d. 92 pp. Rs. 20, \$2.

Ahmad, Aziz. See Cowasjee, Saros, below.

Ahmad, Zamiruddin. See Biddle, Arthur W., below.

\*Aklujkar, Vidyut. "Haroun and the Sea of Stories: Metamorphosis of an Old Metaphor," in *Commonwealth Novel in English* 6:1 & 2 (Spring & Fall 1993): 1–12.

Ali, Ahmed. "Clouds Don't Come," in *Journal of South Asian Literature* 22:1 (Spring–Winter 1987), pp. 189–92.  
[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

*Allah's indischer Garten: Ein Lesebuch der Urdu-Literatur*. Herausgegeben von Ursula Rothen-Dubs. Frauenfeld, Switzerland: Verlag Im Waldgut, ??, 605 pp.  
[Contents: Klassische Dichtung des 18. Jahrhunderts (pp. 6–57; authors sampled: Vali, Siraj Aurangabadi, Mir, Sauda, Qa'im, Mir Hasan, and Nazir Akbarabadi); Frühe Prosa (pp. 59–65; Mir Amman); Lakhnau 1780–1856 (pp. 67–119; Mus'hafi, Atish, Nasikh, Insha, Shauq Lakhnavi,

Mir Anis, Amanat, and Vajid Ali Shah Akhtar); Delhi im 19. Jahrhundert (pp. 121–53; Shefta, Momin, Zauq, Bahadur Shah Zafar, Ghalib, and Dagh); Rückbesinnung und Neuorientierung (pp. 155–205; Muhammad Husain Azad, Nazir Ahmad, Hali, Akbar Ilahabadi, Sharar, Mirza Rusva, and Pandit Ratan Nath Sarshar); Das 20. Jahrhundert (pp. 207–496; Ashraf Subuhi Dehlavi, Premchand, Muhammad Mujib, Shad Azimabadi, Fani, Hasrat Mohani, Muhammad Iqbal, Asghar Gondvi, Akhtar Sherani, Patras, Shaikat Thanvi, Kanhayya Lal Kapur, Rashid Jahan, Krishan Chandar, Saadat Hasan Manto, Rajindar Singh Bedi, Jigar Muradabadi, Josh Malihabadi, Firaq Gorakhpuri, Saghir [Saghar] Nizami, Jan Nisar Akhtar, Asrar ul-Haqq Majaz, Vajida Tabassum, Ismat Chughtai, Qurrat ul-Ain Haidar, Mira-ji, Zia Jalandhari, Ahmad Nadim Qasimi, Khurshidul ul-Islam, and Faiz Ahmad Faiz); Nachwort (pp. 499–549; fairly substantial, provides good historical background); Die Autoren; Glossar; Quellen; Bibliographie; Zur Schreibung und Aussprache indischer wörter; Ausführliches Inhaltsverzeichnis)].

Asaduddin, M. “Alone on Slippery Terrain: Ismat Chughtai and Her Fiction,” in *Indian Literature* 36:5 (Sept.–Oct. 1993), pp. 77–89.

Asani, Ali. “In Praise of Muḥammad: Sindhi and Urdu Poems,” in Donald S. Lopez, Jr., ed., *Religions of India in Practice* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1995), pp. 159–86.

Asani, S. “Urdu Literature,” in John L. Esposito, ed., *The Oxford Encyclopedia of the Modern Islamic World*, vol. IV (New York: Oxford University Press, 1995), pp. 289–96.

[Focuses mainly on Urdu as a vehicle for the transmission of political, social and religious concerns of the Indian Muslims. Reasonably good coverage of the Urdu press.]

Asghar (Husain), Khalida. See Biddle, Arthur W., below.

———. “The Wagon,” in Jayana Clerk and Ruth Siegel, compilers, *Modern Literatures of the Non-Western World: Where the Waters are Born* (New York: HarperCollins), 1995, pp. 362–71.

[Short story; tr. by Muhammad Umar Memon.]

Azar, Jamil. Ed. *Mansha Yad's Tamasha and Other Stories*. New Delhi: Sterling Publishers, 1994. 100 pp. Rs. 150.

[Eighteen short stories; Foreword by Wazir Agha; Introduction by the editor.]

Bains, Gurpreet, "Another Look at Correlatives in Hindi/Urdu," in Alice Davison and Frederick M. Smith, eds., *Papers from The Fifteenth South Asian Language Analysis Round Table (1993)*. (Iowa City: University of Iowa, South Asian Studies Program of the Center for International and Comparative Studies, 1994), pp. 11–21.

Bedi, Rajinder Sing. See Cowasjee, Saros, below.

Biddle, Arthur W., et al. Eds. *Global Voices: Contemporary Literature from the Non-Western World*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 1995. 845 pp.

[The South Asia section, edited by Vinay Dharwadker, includes the following Urdu materials: (short stories) Naiyer Masud, "The Colour of Nothingness" (translation of "Nuṣrat"), pp. 615–25; Zamiruddin Ahmad, "Purvai—The Easterly Wind" (translation of "Purvā'ī"), pp. 658–66; Enver Sajjad, "The Bird" (translation of "Parindē kī Kahānī"), pp. 666–72; and Khalida Asghar (Husain), "The Wagon" (translation of "Savāri"), pp. 672–81; all four tr. by Muhammad Umar Memon.]

Bukhari, Farigh. *Farigh's Poems: Songs of Love and Struggle*. Tr. Yunus Ahmer. Lahore: Khalid Academy, 1982(?). 63 pp. Rs. 20.

Chander, Krishan. See Krishan Chander.

Chughtai, Ismat. See Asaduddin, M., above; also Cooke, Miriam, below.

———. "Amerbale," in *Journal of South Asian Literature* 22:1 (Spring–Winter 1987), pp. 193–200.  
[Short story; translated by Tahira Naqvi.]

———. *The Crooked Line*. Tr. Tahira Naqvi. Oxford: Heinemann, 1995. xv, 336 pp. \$11.95.  
[Translation of the novel *Ṭēḥī Lakīr*.]

———. *The Heart Breaks Free. The Wild One: Two Novellas*. Tr. Tahira Naqvi. New Delhi: Kali for Women, 1995. 156 pp. Rs. 75.  
[Two novellas by the foremost Indian women writer.]

———. "Touch me Not," in *Indian Literature* 36:5 (Sept.–Oct. 1993), pp. 90–95.  
[Short story "Čḥū'ī Mū'ī," tr. by M. Asaduddin and Sunrita Basu.]

———. "Two Hands," in *Translation* (Columbia University) XV (Fall 1985), pp. 207–17.

[Short story; tr. by Tahira Naqvi.]

Cooke, Miriam and Roshni Rustomji-Kerns. Eds. *Blood into Ink: South Asian and Middle Eastern Women Write War*. Boulder, Colorado: Westview Press, 1994. 239 pp. \$47.95 (hc); \$15.95 (pb). (R)

[Urdu materials include: (short stories) Farkhanda Lodhi, "Parbati," tr. by Tahira Naqvi, pp. 48–64; Suraiya Qasim, "Where Did She Belong," tr. by Md. Vazeeruddin, pp. 117–24; and Ismat Chughtai, "Two Hands," tr. by Naseem A. Hines, pp. 215–23.]

Coppola, Carlo. "Another Adolescence': The Prison Poetry of Faiz Ahmed Faiz," in *Journal of South Asian Literature* 27:2 (Summer–Fall 1992), pp. 149–74.

Cowasjee, Saros and K.S. Duggal. Eds. *Orphans of the Storm: Stories on the Partition of India*. New Delhi: UBSPD Publishers' Distributors Ltd., 1995. xxi, 354 pp. Rs. 295.

[Urdu stories included are: Khwaja Ahmad Abbas, "A Debt to Pay," tr. by Khushwant Singh, pp. 1–13; Aziz Ahmad, "Kali Raat," tr. by Faruq Hassan, pp. 24–45; Rajinder Singh Bedi, "Lajwanti," tr. by Jai Ratan, pp. 67–78; Krishan Chander, "Peshawar Express," tr. by K.S. Duggal, pp. 79–88; Intizar Husain, "The Stairway," tr. by Muhammad Umar Memon, pp. 113–29; Saadat Hasan Manto, "Toba Tek Singh," tr. by Khushwant Singh, pp. 145–53, "The Reunion," tr. by Khalid Hasan, pp. 154–57, "A Tale of 1947," tr. by Khalid Hasan, pp. 154–64, "Khuda ki Qasam," tr. by Khalid Hasan, pp. 165–70; Suraiya Qasim, "Where Did She Belong?," tr. by Md. Vazeeruddin, pp. 201–11; and Qudrat Ullah Shahab, "Ya Khuda," tr. by Faruq Hassan, pp. 268–304.]

\*Dallapiccola, Ann Libera and Stephanie Zingel-Avé Lallemand. Eds. *Islam and Indian Regions*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. Vol. 1: Texts. 535 pp. Vol. 2: References and Documentation. 118 pp., plus 55 pp. of photographs.

[A collection of twenty-eight articles presented in a seminar organized by South Asia Institute of the University of Heidelberg, July 17–21, 1989. The papers provide the broad cultural milieu which may be said to have given rise to the Urdu humanities in the Indian subcontinent. Joseph Arlinghaus, "Varieties of Islamic expression in the Mughal province of Kabul in the 16th century," pp. 7–29; S. Jamal Malik, "16th century Mahdism. The Rawṣanīya movement among Pakhtun tribes," pp. 31–59; Catherine B. Asher, "The architecture of Murshidabad: Regional revival and Islamic continuity," pp. 61–74; Richard M. Eaton, "Mughal religious culture and popular Islam in Bengal," pp. 75–86; Perween Hasan, "Temple niches and mihrābs in Bengal," pp. 87–94; Asim Roy, "The

interface of Islamization, regionalization and syncretization: the Bengal paradigm," pp. 95–128; M.R. Tarafdar, "An indigenous source for Bengal Sufism," pp. 129–36; Daniela Bredi, "Shiism's political valence in medieval Deccani kingdoms," pp. 137–53; Franco Coslovi, "About peculiarities of Sufism in India, Muḥammad Gīsūdirāz and the Ni'matullāhī in the Dekkan," pp. 155–67; Carl W. Ernst, "The Khuldabad-Burhanpur axis, and local Sufism in the Deccan," pp. 169–83; George Michell, "Firuzabad: Palace city of the Bahmanis," pp. 185–91; Attilio Petruccioli, "'Ad quadratum': Notes on Deccani town planning," pp. 193–202; Hugh van Skyhawk, "Vaisnava perceptions of Muslims in 18th century Maharashtra," pp. 203–15; André Wink, "Islamic society and culture in the Deccan," pp. 217–27; Ali S. Asani, "Folk romance in Sufi poetry from Sind," pp. 229–37; Sajida S. Alvi, "Maẓhar-i Shāhjahānī and the Mughal province of Sind: A discourse on political ethics," pp. 239–58; Christopher Shackle, "Early vernacular poetry in the Indus valley: its contexts and its character," pp. 259–89; Mehrdad Shokoohy, "Architecture of the Muslim trading communities in India," pp. 291–319; Muzaffar Alam, "Religion and politics in Awadh society: 17th and early 18th centuries," pp. 321–49; Patricia Bahree Barylski, "Painting in Avadh in the 18th century," pp. 351–66; Rosie Llewellyn-Jones, "Lucknow under the Shia Nawābs 1775–1856," pp. 367–75; Frances Robinson, "Scholarship and mysticism in early 18th century Awadh," pp. 377–98; Bruce Lawrence, "Biography and the 17th century Qādiriya of North India," pp. 399–415; Denis Matringe, "'The Future has come near, the past is far behind': A study of Šaikh Farid's verses and their Sikh commentaries in the Ādi Granth," pp. 417–43; Michael W. Meister, "Indian Islam's lotus throne: Kaman and Khatu Kalan," pp. 445–52; Susan Bayly, "The limits of Islamic expansion in South India," pp. 453–90; Stephen Frederic Dale, "Islamic architecture in Kerala: a preface to future study," pp. 491–95; David Shulman and Sanjay Subrahmanyam, "Prince of poets and ports: Cītakkāti, the Maraikkāyars and Ramnad, ca. 1690–1710," pp. 497–535. The papers are preceded by a brief Introduction by Annemarie Schimmel.]

Davison, Alice, "A Compound Structure for the Pronominal Anaphor in Hindi-Urdu," in Alice Davison and Frederick M. Smith, eds., *Papers from The Fifteenth South Asian Language Analysis Round Table (1993)*. (Iowa City: University of Iowa, South Asian Studies Program of the Center for International and Comparative Studies, 1994), pp. 70–81.

Dharwadker, Vinay. See Biddle, Arthur W., above.

———. "Kabīr," in Donald S. Lopez, Jr., ed., *Religions of India in Practice* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1995), pp. 77–91.

- . "Indian Writing Today: A View from 1994," in Vinay Dharwadker, advisory editor, *Indian Literatures: In the Fifth Decade of Independence*, special issue of *World Literature Today* 68:2 (Spring 1994): 237–41.  
[Contains brief but useful comment on contemporary Urdu short story.]
- Dryland, Estelle. "Faiz Ahmed Faiz and the Rawalpindi Conspiracy Case," in *Journal of South Asian Literature* 27:2 (Summer–Fall 1992), pp. 175–86.
- . "Fatema Hassan—The Consummate Artist," in *Pakistan Journal of Women's Studies* (Karachi) 1:2 (1994), pp. 35–46.
- \*Ernst, Carl. "Lives of Sufi Saints," "Conversations of Sufi Saints," and "India as a Sacred Islamic Land," in Donald S. Lopez, Jr., ed., *Religions of India in Practice* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1995), pp. 495–512, 513–17, and 556–63.
- Faiz, Faiz Ahmed. *An Elusive Dawn: Selections from the Poetry of Faiz Ahmed Faiz*. Tr. Mahbubul Haq. Islamabad: Pakistan National Commission for UNESCO, 1985. 87 pp.
- . "Ghazal," in Jayana Clerk and Ruth Siegel, compilers, *Modern Literatures of the Non-Western World: Where the Waters are Born* (New York: HarperCollins, 1995), pp. 231–33.  
[Poem; translated by Agha Shahid Ali.]
- . *Poems from Faiz*. Tr. Ikram Azam. Rawalpindi: Nairang-e-Khayal Publications, 1982. 59 pp. Rs. 25.  
[Translation of the poem *Mērē Dil, Mērē Musāfir*.]
- . See Coppola, Carlo, above, and Dryland, Estelle, above.
- Fareed, Arifa. "Feminist and Anti-Feminist Trends in Urdu Literature," in *Pakistan Journal of Women's Studies* (Karachi) 1:2 (1994), pp. 51–56.
- Farooqui, Athar. "Urdu Education in India: Four Representative States," in *Economic and Political Weekly* (2 April 1994), [pp. 782].
- Farouqui, Ather. "Future Prospects of Urdu in India," in *Mainstream* (14 November 1992), pp. 99–107.
- Fazle Rab, Syed. *Sociology of Literature: A Study of Urdu Novels*. New Delhi: Commonwealth Publishers, 1992. vi, 200 pp.  
[A study of Urdu novels published between 1947 and 1967; includes

bibliographical references (pp. 184–91) and index.]

Gupta, R.K. "Trends in Modern Indian Fiction," in Vinay Dharwadker, advisory editor, *Indian Literatures: In the Fifth Decade of Independence*, special issue of *World Literature Today* 68:2 (Spring 1994): 237–41.  
[Includes brief discussion of some Urdu fiction writers.]

Hameed, Syeda S. and Soghra Mehdi. Trs. *Parwaaz: A Flight of Words*. New Delhi: Kali for Women, 1995. 225 pp. Rs. 80.  
[Fifteen "riveting" short stories by Qurratluain Hyder, Ismat Chughtai, Razia S. Zaheer, Rashid Jehan, Jilani Bano, Wajida Tabassum, Saleha Abida Husain, Hajra Masroor, Khadija Mastoor, and Hejab Imtiaz Ali. According to the publicity leaflet, this collection "brings together some of Urdu's finest women writers in this century" and "reflects their myriad concerns, from the literary to the political."]

Hameed, Yasmin and Asif Aslam Farrukhi. Guest Editors. *Pakistani Literature* (Islamabad) 3:2 (Winter 1994), 326 pp. Rs. 150, \$14, £6.  
[Special issue on women's writing. Urdu material includes fiction by: Hijab Imtiaz Ali, "And He Had an Accident," tr. by Atiya Shah, pp. 21–25; Mumtaz Shireen, "Descent," tr. by the author, pp. 26–34; Hajra Masroor, "Munni Bibi at the Fair," tr. by Iffat Saeed, pp. 35–46; Khadija Mastoor, "Farewell to the Bride," tr. by Moneeza Hashmi, pp. 47–51; Jamila Hashmi, "Banishment," tr. by Anwar Enayetullah, pp. 52–67; Bano Qudsia, "Many Faces of Truth," tr. by Atiya Shah, pp. 68–74; Altaf Fatima, "The Naked Hens," tr. by Salim-ur-Rahman, pp. 75–84; Akhtar Jamal, "The Chief Guest," tr. by Shakeel Ahmad, pp. 85–92; Razia Fasih Ahmad, "Paper is Money," tr. by the author, pp. 93–97; Farkhanda Lodhi, "The Poor Thing," tr. by Ashfaq Naqvi, pp. 98–101; Khalida Husain, "Millipede," tr. by Muhammad Umar Memon and Wayne R. Husted, pp. 102–10; Zahida Hina, "To Be or Not To Be," tr. by C.M. Naim, pp. 111–16; Nilofar Iqbal, "The Coach," tr. by Faruq Hassan, pp. 117–21; Azra Asghar, "Tumbleweed," tr. by Atiya Shah pp. 122–26; Firdous Haider, "The Cow," tr. by Yasmin Hameed, pp. 127–30; Atiya Syed, "The Autumn Bud," tr. by Samina Rahman, pp. 131–36; Neelam Ahmed Bashir, "A Manly Act," tr. by Atiya Shah, pp. 137–50; and Afzal Tauseef, "Testimony," tr. by Ayesha Haroon, pp. 151–61; and poetry by: Ada Jaffery, Zehra Nigah, Kishwar Naheed, Fehmida Riaz, Parveen Shakir, Shabnam Shakeel, Irfan Aziz, Parveen Fana Syed, Saeeda Gazdar, Nasreen Anjum Bhatti, Ishrat Afreen, Shaista Habib, Azra Abbas, Shahida Hassan, Fatima Hassan, Sara Shagufta, Mansoor Ahmed, Shaheen Mufti, Tanvir Anjum, Samina Raja, Naheed Qasmi, Noshi Gilani, and Neelma Sarwar (pp. 215–75)].

Hanif, Mohammed. "Filming an Apostate," in *Newsline* (June 1990), pp. 84–89.  
[Introduces German TV's film exploration of the life and work of Manto, followed by an interview with the producer Roshan Dhunjibhoy.]

Hasan, Iqtida. *Later Mughals and Urdu Literature*. Lahore: Ferozesons, 1995. 319 pp.  
[Collection of the author's essays on eighteenth-century materials.]

\*Hermansen, Marcia. "Women's Celebration of Muhammad's Birth," in Donald S. Lopez, Jr., ed., *Religions of India in Practice* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1995), pp. 367–72.

*Hidden in the Lute: An Anthology of Two Centuries of Urdu Literature*. Selected and translated by Ralph Russell. Manchester: Carcanet, 1995. 312 pp. £25.  
[Contents: Introduction (pp. 1–5); Stories and Sketches (pp. 7–87; Prem Chand, "A Wife's Complaint"; Ismat Chughtai, "Tiny's Granny"; "Rashid Jahan, "Behind the Veil"; Krishan Chander, "Kalu Bhang"; Saadat Hasan Manto, "The Black Shalwar"; Shaukat Thanvi, "Love and Prudence"; and Ismat Chughtai, "Hellbound"); Popular Literature (pp. 89–124; "Popular Anecdotes"; "Stories of Akbar and Birbal"; "Stories of Mullah Dopiazza"; "Stories of Shaikh Chilli"; "Stories of Prophets and Great Men"; "The Creation of Adam, the Fall of Iblis, and the Loss of Paradise"; "Sikandar, Khizar, and the Water of Life"; "Sikandar in India"; and Khwaja Hasan Nizami, "Guests and Pests"); Love Poetry (pp. 125–75; "The Ghazals of Mir and Ghalib"; "Love in Muslim Society"; "Mystic Love"; "Other Themes"; "Images and Allusions"; "Listening to Ghazals"; "Eleven Ghazals of Ghalib"; and "A Living Tradition"); The Challenge of the "New Light" (pp. 177–207; "The New Light and the Old"; and "The Satirical Verse of Akbar Ilahabadi"); Poets and the Poetic Tradition (pp. 290–49; Muhammad Husain Azad, "Nasikh: The Portrait of a Poet"; "Abdul Halim Sharar, "The King and the Singer"; Farhatullah Beg, "A Memorable Delhi Mushaira"; Altaf Husain Hali, "A Memoir of Ghalib"; and "Ghalib, "Letters"); The Novel (pp. 251–98; Rusva, "Umrao Jan Ada"); Notes on Writers and Suggestions for Further Reading (pp. 299–305); Explanatory Index (pp. 306–12).]

\*Husain, Intizar. "The Vanishing Traditional Cities of the Indian Subcontinent." In *Yatra 4* (New Delhi), 1994, pp. 159–69.

———. *Basti*. Tr. Frances W. Pritchett. New Delhi: Indus, HarperCollins, 1995. 287 pp. Rs. 95.  
[Novel; includes Introduction by Muhammad Umar Memon; Introduction by the translator; Notes; Glossary; and Bibliography.]



———. See Cowasjee, Saros, above.

Hussain, Intizar. "Barium Carbonate," in *The Statesman Festival Number* (1994), pp. 181–88.  
[Short story; tr. by Alok Bhalla and Vishwamitter Adil.]

Hussein, Abdullah. "The Refugees," in *Yatra 4* (New Delhi), 1994, pp. 117–50.  
[Short story "Jilāvaṅ," tr. by Muhammad Umar Memon.]

———. "The Tale of the Old Fisherman," in Jayana Clerk and Ruth Siegel, compilers, *Modern Literatures of the Non-Western World: Where the Waters are Born* (New York: HarperCollins), 1995, pp. 323–31.  
[A chapter from the author's prize-winning novel *Udās Naslān* tr. by C.M. Naim and Gordon Roadarmel.]

Hyder, Qurratulain. "The Sound of Falling Leaves," in Monisha Mukundan, ed., *The Namasté Book of Indian Short Stories*. Vol. II. (New Delhi: UBS Publishers' Distributors Ltd., 1994), pp. 133–50.  
[Short story; tr. by C.M. Naim.]

*The Journal of Indian Writing in English*, 23:1–2 (January–July 1995).  
[Special issue offered as a tribute to Ahmed Ali. Many items have been reproduced from the *AUS* #9.]

Kamran, Gilani. Guest Editor. *Pakistani Literature* (Islamabad) 3:1 (Spring 1994), 255 pp. Rs. 100, \$12, £5.  
[Urdu section includes: an interview with the late poet Noon Meem Rashid (pp. 1–26), taken by Carlo Coppola and first published in *Mahfil* (Chicago) 7:1–2 (Spring–Summer 1971): 1–20; poems by Zafar Iqbal (pp. 27–30), Nasir Kazmi (pp. 31–35), Ahmed Faraz (pp. 37–41), Habib Jalib (pp. 43–46), Anis Naji (pp. 47–53), Fahmida Riaz (pp. 55–59), Aftab Iqbal Shamim (pp. 61–62), Mustafa Zaidi (pp. 63–67); and fiction by Neelma Bashir, "The Rose Lane," tr. Ashfaq Naqvi, (pp. 69–72), Altaf Fatima, "All those Currency Notes," tr. by Razi Abedi, (pp. 73–84), Jamila Hashmi, "Beloved Land," tr. by Samina Rahman, (pp. 85–91), Hajira Masroor, "Appearances," tr. by Mohammad Salim-ur-Rehman, (pp. 93–102), Masud Mufti, "The Nun," tr. by Shakeel Ahmed, (pp. 103–09), and Shaukat Siddiqi, "The Black Figure," tr. by Gilani Kamran, (pp. 111–18).]

Khan, Anwer. "The Pose," in John Borovilos, ed., *Breaking Free: A Cross-Cultural Anthology* (Scarborough, Ontario: Prentice-Hall Canada Inc., 1995), pp. 205–09.

- [Short story; translated by Muhammad Umar Memon.]
- . "Remembrance," in *Indian Literature*, [ ] pp. 157–69.  
[Short story; tr. by M. Asaduddin.]
- Khan, M. Kaleem Raza. "Anti-Feminism in Urdu: A Study in Linguistics and Gender," in *Pakistan Journal of Women's Studies* (Karachi) 1:2 (1994), pp. 65–74.
- Khan, Mohsin. "Dawn," in Vinay Dharwadker, advisory editor, *Indian Literatures: In the Fifth Decade of Independence*, special issue of *World Literature Today* 68:2 (Spring 1994): 247–49.  
[Short story; tr. by C.M. Naim.]
- King, Christopher R. *One Language, Two Scripts: The Hindi Movement in Nineteenth-Century North India*. Bombay: Oxford University Press, 1994. xii, 232 pp. Rs. 375. (R)
- Krishan Chander. See Cowasjee, Saros, above.
- Lodhi, Farkhanda. See Cooke, Miriam, above.
- Majeed, Iqbal. "Tipu Sultan," in *India International Centre Quarterly* (Spring 1988), pp. 113–18.  
[Short story; tr. by Jai Ratan.]
- Mansoor, Sabiha. *Punjabi, Urdu, English in Pakistan: A Sociolinguistic Study*. Lahore: Vanguard Books, 1993. 240 pp.
- Manto, Saadat Hasan. See Cowasjee, Saros, above; also Hanif, Mohammed, above.
- . "The Dog of Titwal," in Jayana Clerk and Ruth Siegel, compilers, *Modern Literatures of the Non-Western World: Where the Waters are Born* (New York: HarperCollins), 1995, pp. 253–57.  
[Short story; tr. by Khalid Hasan.]
- . *Pakistan Sketches and Stories*. Tr. Khalid Hasan. Delhi: Viking, 1991. 111 pp. Rs. 125.
- Masood, Nayyar [Masud, Naiyer]. "Remains of the Ray Family," in Geeta Dharmarajan, ed., *Katha Prize Stories*, vol. III. (New Delhi: Katha, 1993), pp. 225–41.  
[Short story; tr. by Aditya Behl.]

Masud, Naiyer. See Biddle, Arthur W., above.

Metcalf, Barbara D. "What Happened in Mecca: Mumtaz Mufti's 'Labbaik.'" In Robert Folkenflik, ed., *The Culture of Autobiography: Constructions of Self-Representation* (Stanford: Stanford University Press, 1993), pp. 149–67.

\*Mir, Mustansir. "Teachings of Two Punjabi Sufi Poets," in Donald S. Lopez, Jr., ed., *Religions of India in Practice* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1995), pp. 518–29.

\*Molteno, Marion. *A Language in Common*. London: The Women's Press Limited, 1987. 150 pp. £3.95.  
[A vivid collection of eight stories based on the author's nine years as an adult education worker, mainly among women from India and Pakistan.]

Montaut, Annie. "On the Correlation between Morphological cases and semantic functions in Hindi/Urdu," in Alice Davison and Frederick M. Smith, eds., *Papers from The Fifteenth South Asian Language Analysis Round Table (1993)* (Iowa City: University of Iowa, South Asian Studies Program of the Center for International and Comparative Studies, 1994), pp. 201–18.

Mookerjee, Firoze. *Lucknow and the World of Sarshar*. Karachi: Saad Publications, 1992. 242 pp. (R)  
[The book, written as a Ph.D. thesis at the University of London, studies the life and works of Pandit Ratan Nāth Sarshār (d. 1903); Foreword by Ralph Russell.]

Naim, C.M. "How Bibi Ashraf Learned to Read and Write," in *Pakistan Journal of Women's Studies* (Karachi) 1:2 (1994), pp. 1–11.  
[Originally appeared in the *AUS* #6 (1987), pp. 99–115.]

———. "Popular Jokes and Political History: The Case of Akbar, Birbal and Mulla Do-Piyaza," in *Economic and Political Weekly* (17 June 1995): 1456–64.

———. "The Situation of the Urdu Writer: A Letter from Bara Banki, December 1993 / February 1994," in Vinay Dharwadker, advisory editor, *Indian Literatures: In the Fifth Decade of Independence*, special issue of *World Literature Today* 68:2 (Spring 1994): 245–46.

*Pakistani Literature*. See Hameed, Yasmin, above; also, Kamran, Gilani, above.

- Premchand. *The Temple and the Mosque*. Tr. Rakhshanda Jalil. New Delhi: Indus/HarperCollins, 1992. pp. 132.
- Premchand, Munshi. "Masquerade," in *Translation* (Columbia University) (Spring 1989), pp. 154–65.  
[Short story; tr. by Tahira Naqvi.]
- Pritchett, Frances W. *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. Karachi: Oxford University Press, 1995. 246 pp. Rs. 350. (R)  
[Reprint of 1994 edition.]
- Qasim, Suraya. See Cooke, Miriam, above; also, Cowasjee, Saros, above.
- Rashed, N.M. *The Dissident Voice: Poems of N.M. Rashed*. Tr. M.A.R. Habib. Madras: Oxford University Press, 1991. 123 pp. Rs. 100.  
[A selection from the poet's collections *Māvarā*, *Īrān mēn Ajnabī*, *Lā Maṣāwī Insān*, and *Gumān kā Mumkin*.]
- Rashid Jehan. "She," in Nissim Ezekiel and Meenakshi Mukherjee, *Another India: An Anthology of Contemporary Indian Fiction and Poetry* (Delhi: Penguin Books, 1990), pp. 19–22.  
[Short story; translated by Evelyn Damashek Varady.]
- Rehman, Samina. Tr. and ed. *In Her Own Write: Short Stories by Women Writers in Pakistan*. Lahore: ASR Publications, 1994. 138 pp. Rs. 190.  
[Contents: Introduction; Khadija Mastoor, "Disdain," pp. 13–24, Mumtaz Shirin, "The Awakening," pp. 25–44, Farkhanda Lodhi, "Parbati," pp. 45–71, Umme Umara, "Sin of Innocence," pp. 72–93, Khalida Hussain, "The Fairground," pp. 94–108, and Zahida Hina "The Earth is Ablaze and the Heavens are Burning," 109–133; Bibliographies; Glossary.]
- Rothen-Dubs, Ursula. See *Allah's indischer Garten*, above; also Ruswa, Mirza Muhammad Hadi, below.
- Russell, Ralph. See *Hidden in the Lute*, above.
- Ruswa, Mirza Muhammad Hadi. *Die Kurtisane von Lakhnau*. Tr. by Ursula Rothen-Dubs. Zürich: Manesse Verlag, Conzett & Huber, 1971. 438 pp.  
[German translation of the novel *Umrā'ō Jān Adā*; includes Nachwort by the translator and Index.]
- Sajjad, Enver. See Biddle, Arthur W., above.
- Scholberg, Henry. *The Indian Literature of the Great Rebellion*. New Delhi:

Promill and Co., Publishers, 1993. 000 pp. Rs. 125.

[Contains a chapter on Urdu.]

Schulz, Siegfried A. *Premchand: A Western Appraisal*. New Delhi: Indian Council for Cultural Relations, 1981.

[Azad Memorial Lecture. Includes Welcome Address by the Secretary, Vice-President's Address, and Schulz's lecture, followed by Hindi translation of all three.]

Shahab, Qudratullah. See Cowasjee, Saros, above.

Shaharyar. *The Gateway of Dreams is Closed*. Tr. Baidar Bakht and Levlie Lavigne. Delhi: Sahitya Akademi, 1990. 119 pp. Rs. 25.

Sinha, R.C.P. Ed. *The Venomous Teeth and Other Stories: Representative Tales from Modern Bihar*. Delhi: Chanakya Publications, 1989. 148 pp. Rs. 100.

[A collection of fifteen short stories—five each from Bengali, Hindi, and Urdu—which, according to its editor, “represent the finest prose stylists of Bihar since roughly 1947.” Urdu stories include: Sohail Azimabadi, “Hunger,” tr. by J.C. Kundra (pp. 1–11), Ghyas Ahmed Gaddi, “The White Ant,” tr. by Abdul Mughni (pp. 63–74), Syed Mohammad Mohsin, “Living by the Dead,” tr. by J.C. Kundra (pp. 88–98), Sheen Muzaffarpuri, “The Abode of Law,” tr. by Abdul Mughni (pp. 104–112), and Akhtar Orainwi, “From Behind the Door,” tr. by Abdul Mughni (pp. 113–22).]

Sohail, Khalid. *Literary Encounters: Interviews with Urdu Writers Living in the West*. Whitby, Ontario: Creative Links, 1992. 335 pp.

[Part II has interviews with Ikram Brelvi, Munib-ur-Rahman, Munir-ud-Din Ahmad, Shaheen, Faruq Hassan, Baidar Bakht, Abrar Hasan, Iftikhar Arif, Nasim Syed, Ashfaq Hussain, Jawaid Danish, and Humaira Rahman.]

Suroor, Ale Ahmad. *Literature: The Question and the Answer*. No. 7 in Sahitya Akademi Samvatsar Lectures. Delhi: Sahitya Akademi, 1992. 43 pp. Rs. 18.

[Two lectures on “Has Literature Failed?” and “The Universal Element in Literature and the Relevance of Ghalib.”]

Toorawa, Shawkat M. “Sad Songs with Henna Leaves: Urdu Stories in Translation,” in *Edebiyat, The Journal of Middle Eastern Literatures*, NS, 6:1 (1995), pp. 130–42.

[Review article of Muhammad Umar Memon, ed., *The Tale of the Old Fisherman: Contemporary Urdu Short Stories* (Washington, D.C.: Three Continents Press, 1991); *The Colour of Nothingness: Modern Urdu Short*

*Stories* (New Delhi: Penguin Books, 1991); and *Domains of Fear and Desire: Urdu Stories* (Toronto: TSAR Publications, 1992).]  
*Urdu Verse in English*. New Delhi: Oxford University Press, 1994.  
 [Anthology of Urdu poetry in Devanagari transcription; tr. by David Matthews; poems arranged by subjects.]

Varma, Pavan K. *Ghalib: The Man, the Times*. Delhi: Penguin Books, 1989. 224 pp. Rs. 55.

Weir, Ann Lowry. "Socialist Realism in South Asian Literature," in *Journal of South Asian Literature* 27:2 (Summer–Fall 1992), pp. 135–48.  
 [Deals, in part, with the Urdu Progressive writers.]

Yad, Muhammad Mansha. See Azar, Jamil, above.

Zaidi, Humayun Zafar. "Crisis of Identity in Pakistani Culture and Literature," in P.N. Haksar, ed., *Indo-Pakistan Relations* (New Delhi: Patriot Publishers, 1985), pp. 111–19.

———. "Hyder, Qurratulain," in *Encyclopedia of World Literature in the Twentieth Century*, vol. 5: Supplement and Index (New York: The Continuum Publishing Company, 1993), 0000 pp.

Zide, Arlene R.K. Ed. *In Their Own Voice: The Penguin Anthology of Contemporary Indian Women Poets*. New Delhi: Penguin Books, 1993. xxxvi, 274 pp. Rs. 95.  
 [Includes five translations by three Urdu poets.]

### SOME NOTEWORTHY URDU PUBLICATIONS

‘Abbās, ‘Azrā. *Mērā Baḥpan*. Karachi: Jadīd Kilāsik Pabliharz, 1994. 88 pp. Rs. 60.

*Āj* (Karachi), July–September 1994. Edited by Ajmal Kamāl. 334 pp. Rs. 75.  
 [Contents: poetry by Fahmida Riaz; fiction by Sarwat Husain, Naiyer Masud, Hasan Manzar, Syed Muhammad Ashraf, Ikramullah; article by Muzaffar Ali Syed; translations: Gabriel García Márquez’s short story “Bon Voyage, M. President,” Hindi poem by Raghuvir Sahae, a selection from Simone du Beauvoir’s novel *The Mandarins*; and the entire three-act play *Silence! The Court is in Session* by the Marathi playwright Vijay Tendolkar.]

*Āj* (Karachi), September–December 1994. Edited by Ajmal Kamāl. 528 pp. Rs.

100.

[Special number on Sarajevo. In a brief, bold, and precisely worded Introduction, editor Ajmal Kamal focuses on the tragedy of Bosnia; on the efforts of conscientious European writers and journalists both to underscore the true dimensions of the cultural loss and to suspend its tragic consequences in the domain of literature; and to point out the affinities between the war-torn Bosnian capitol and the Pakistani city Karachi disintegrating in civil war and anomie. The introduction is followed by translations of whole works or selected extracts from the writings of: V.P. Gagnon, Jr., Novel Malcolm, Kemal Kurspahic, Zlatko Dizdarevic, Zlata Filipovic, Hans Moleman, John Mullin, Louise McCorkindale, Maja Fish, Natka Buturovic, Marc Ponthus, Eqbal Ahmad, Robert Fisk, Zoran Filipovic, Slavenka Drakulic, Boro Todorovic, Susan Sontag, Nedžad Ibrisimovic, Irfan Horozovic, A.S. Byatt, Julian Barnes, Claudio Magris, Bora Cosic, Slobodan Blagojevic, Drago Jancar, Jean Hatzfeld, Bogdan Bogdanovic, Dzevad Karahasan, Goran Stefanovski, and Dubravka Ugresic. The translations are made by a group of Urdu writers, among them: Muhammad Khalid Akhtar, Asad Muhammad Khan, Fahmida Riaz, Muhammad Salim-ur-Rahman, Ata Siddiqi, Afzal Ahmad Syed, Tanvir Anjum, Irfan Ahmad Khan, Zeeshan Sahil, Zinat Hisam, and Ajmal Kamal.]

‘Alavī, Shafiq A.. Ed. *Dastāvēz: Urdū par Maghribī Aṣarāt* (Karachi: Ali Publishers, 1994). 137 pp. \$10.00.

[A publication of the Urdu Literary Society of Montreal, Canada; includes articles by Abdul Qavi Zia, Qamar Rais, Hafizul Kabir Qureshi, Muhsin Ahsan, Salman Abbasi, Shahnaz Shaheen, Siddiq Jawaid; and a selection of poetry.]

Ashraf, Saiyad Muḥammad. *Ḍār sē Biḥḥrē*. New Delhi: Takhlīq-kār Publishers, 1994. 256 pp. Rs. 100.

[A collection of nineteen short stories by a significant Indian writer.]

*Barṭāniya mēn Urdū kē Muntakhab Afsānē*. London: Samanzār Publications, n.d. 128 pp. £3.

[A collection of short stories by eleven London-based expatriate South Asian Urdu writers; compiled by Shahida Ahmad. Writers included: Abdullah Hussein, Jatinder Biloo, Mohsin Shamsi, Saeeda Sharif, Safia Siddiqi, Parvin Mirza, Firoza Jafar, Amir Zuhra, Qamar Murtaza Quraishi, Sultan Faruqi, and Shahida Ahmad. Can be purchased by writing to the compiler at: 1 Fern House; 43 Woodland's Drive; Stanmore, Middx HA7 3PB; U.K.]

- Biloo, Jatinder. *Jazīra*. New Delhi: Adab Publications, 1994. 114 pp.  
[Three short stories by the Indian Urdu writer settled in London.]
- Husain, Ashfāq. *Faiz: Ḥabīb-e 'Anbar-dast*. Lahore: Sang-e Mil Publications, 1992. 167 pp. Rs. 99.  
[The book has three parts: part one deals with the author's reminiscences of the poet's visits to Toronto; part two presents two of the author's articles on the poet; and part three reproduces the text of an interview which the poet gave to the author and Khalid Sohail.]
- Husain Intizār. *Āgē Samandar Hai*. Lahore: Sang-e Mil Publishers, 1995. 323 pp. Rs. 180.
- Ja'far, Fīrōza. *Pahlī Būnd Samandar*. Karachi: Tahzībīya Publications, 1987. 160 pp.  
[Short story collection by the author who now lives in London.]
- Jūnbish-e Nau* (London), No. 3 (n.d.). Edited by Firoze Mookerje. 54 pp. £2.  
[Special issue on Ismat Chughtai; contributors include: Ralph Russell (interview); Qurratulain Hyder, Nuzhat Chughtai and Najeem Chughtai, Parvin Mirza (reminiscences); Firoze Mookerje, Nikhat Raihan Khan (article). A few letters of the late author, one of her short stories, and an article of hers on Manto are also offered.]
- Khan, Mohsin. *Khvāb Kahānī*. Lucknow: (Published by the author) 1993. 136 pp. Rs. 60.  
[A significant collection of twelve short stories by an up-and-coming Indian writer.]
- Mantō, Sa'adat Ḥasan. See Mēnrā, Balrāj, above.
- Márquez, Gabriel García. *Gābri'īl Gārsiyā Mārkēz: Muntakhab Tehrīrēn*. Karachi: Āj ki Kitābēn, 1993. 584 pp. Rs. 200.  
[Translation of selected writings of Márquez: eight stories; two entire novels (*Chronicle of a Death Foretold* and *No One Writes to the Colonel*); chapters from the novels *One Hundred Years of Solitude* and *Love in the Time of Cholera*; a speech; an article; and articles on Márquez. Translators include: Faruq Hassan, Afzal Ahmad Syed, Rashid Mufti, Asif Farrukhi, Ata Siddiqi, Zinat Hisam and Ajmal Kamal.]
- Masuji, Ibuse. *Kālī Bārīsh*. Tr. Ajmal Kamāl. Lahore: co-published by Nigārishāt and Mash'al Pakistan, 1993. 330 pp. Rs. 120.  
[Translation of Ibuse's renowned Japanese novel *Black Rain*.]



Mēnrā, Balrāj. Ed. *Manṭō kē Gum-shuda aur Ghair-Maṭbū'a Afsānē*. New Delhi: Modern Publishing House, 1992. 120 pp.

[Lost or unpublished short stories of Saadat Hasan Manto which the editor was able to track down after years of research.]

Nasīm, Iftikhār. *Narmān*. Faisalabad: Ham-Khayāl, 1994. 152 pp. Rs. 150; \$6.

[Collection of poetry by the Chicago-based gay poet; prefatory articles by C.M. Naim, Salman Akhtar, Gopi Chand Narang.]

Naqvī, 'Alī Imām. *Ghaṭṭē Barḥtē Sā'ē*. New Delhi: Modern Publishing House, 1993. 126 pp.

[Short story collection by an Indian writer.]

Niyāzī, Zamīr. *Ṣaḥāfat Pāband-e Salāsil*. Tr. Ajmal Kamāl. Karachi: Āj kī Kitābēn, 1994. 376 pp. Rs. 100.

[Translation of Pakistan's foremost English journalist's 1986 English work *The Press in Chains*.]

Rām, Mālik. *Tazkira-e Māh-o-Sāl*. New Delhi: Maktaba-e Jāmi'a, 1991. 432 pp. Rs. 125.

[A useful date list for Urdu literature.]

Sā'īn Sūcā. *Čuṭkiyān*. Sollentuna, Sweden: Vudya Kitaban, 1994. 124 pp.

[A collection of eight short stories and three essays ("Urdu in Northern Europe," "Illiteracy and Pakistan," and "Male Domination") by the Sweden-based expatriate writer Mushtāq Aḥmad.]

Saiyad, Muṣaffār 'Alī. *Tanqīd kī Āzādī*. Lahore: Dastāvēz Maṭbū'āt, 1994. 340 pp. Rs. 180.

[A collection of author's critical essays on a wide variety of topics, among them: contemporary Urdu writers and critics (Faiz Ahmed Faiz, Akhtar Husain Raepuri, Salim Ahmad, Muhammad Hasan Askari), Progressivism and historical consciousness, the nature of criticism, Urdu literature and Western critical theory, research and criticism, etc.]

Shāhida, Aḥmad. *Bḥaiṣar mēn Čirāgh*. Karachi: Aḥmad's Publications, 1992. 272 pp. Rs. 100.

[Short story collection by the Pakistani woman Urdu writer who is now settled in London.]

Ṣiddiqī, Ṣafīa. *Čānd kī Talāsh*. Lahore: Saṅg-e Mil Publications, 1994. 116 pp. Rs. 75.

[Thirteen short stories by the London-based Pakistani woman author which highlight the cultural conflicts of South Asians living in the West.]

Suhēl, Khālīd. *Dō Kishtiyōñ mēñ Savār*. Delhi: Educational Publishing House, 1994. 192 pp. Rs. 90.

[Short stories inspired by the author's experience of living in the West.]

Suhēl, Khālīd and Jāvēd Dānīsh. Eds. *Ēk Bāp kī Aulād*. Lahore: Gōrā Publishers, 1994. 336 pp. Rs. 150.

[An important selection and translation of writings on the Palestinian-Israeli conflict, highlighting their common suffering and made from a deeply humanistic concern for both communities. The first of its kind in Urdu.]

Tolstoy, Leo. *Janḡ aur Amn*. Tr. Shāhid Ḥamīd. 2 vols. Lahore: Polymer Publications, 1993, 1994. 1786 pp. Rs. 300 each.

[The first Urdu translation of the Russian classic with full critical apparatus. Foreword by Suhēl Aḥmad Khān.] (R)